

# PISICILE RĂZBOINICE

VIZIUNEA DIN UMBRE

---

Râul de Foc

ERIN HUNTER

# PISICILE RĂZBOINICE

VIZIUNEA DIN UMBRE

Râul de Foc

Cartea a XXXV-a

Traducere din limba engleză de  
Ana-Maria Cioflec

Redactare: Ioana Văcărescu

Tehnoredactare: Liviu Stoica

Design copertă: Oana Bădică

## **WARRIORS. A VISION OF SHADOWS. RIVER OF FIRE**

**Erin Hunter**

Copyright © 2018 by Working Partners Limited

Series created by Working Partners Limited

Map art © 2018 by Dave Stevenson

Interior art © 2018 by Owen Richardson

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions.

## **PISICILE RĂZBOINICE. VIZIUNEA DIN UMBRE RÂUL DE FOC**

**Erin Hunter**

Copyright © 2023 Editura **Galaxia Copiilor**

All rights reserved.

---

### **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**HUNTER, ERIN**

**Pisicile războinice** / Erin Hunter. – București: Galaxia Copiilor, 2013 – 42 vol.

ISBN 978-606-8434-58-2

**Cartea 35 : Viziunea din umbre : râul de foc** / trad. din lb. engleză de Ana-Maria Cioflec. – 2023. – ISBN 978-606-796-190-4

I. Cioflec, Ana-Maria (trad.)

821.111

087.5

---

Grupul Editorial **ALL**:

Bd. Constructorilor, nr. 20A, et. 3,

sector 6, cod 060512 – București

Tel.: 021 402 26 00

E-mail: [info@all.ro](mailto:info@all.ro)

---

Editura **Galaxia Copiilor** face parte din **Grupul Editorial ALL**.

[www.all.ro](http://www.all.ro)

 [/editura.all](https://www.facebook.com/editura.all)

 [@edituraall](https://www.instagram.com/edituraall)

*Muțumiri deosebite lui Cherith Baldry*

# GLANURI

## Glanul tunetului

### LIDER

**STEA DE MĂRĂCINE** – motan tărcat, maroniu-întunecat, cu ochii de chihlimbar

### SEGUND

**ZBOR DE VEVERIȚĂ** – pisică frumoasă, cu blana de un roșcat-închis, cu ochii verzi

### PISIGI-VRAGI

**IAZ DE FRUNZĂ** – pisică tărcată, maroniu-deschis, cu ochii de chihlimbar

**PANĂ DE GAIȚĂ** – motan tărcat, cu blana cenușie și ochii albaștri

**INIMĂ DE ARIN** – motan cu ochii de chihlimbar, cu blana de un roșcat-închis și vârful cozii alb

### RĂZBOINIGI

(motani și pisici fără pui)

**COADĂ DE NOR** – motan alb, cu blana lungă și cu ochii albaștri

**INIMĂ LUMINOASĂ** – pisică albă, cu pete roșcate

**BLANĂ DE FERIGĂ** – motan tărcat, cu blana maroniu-aurie

**GHEARĂ DE SPIN** – motan tărcat, auriu-închis

**ARIPĂ ALBĂ** – pisică albă, cu ochii verzi

**CĂDERE DE MESTEACĂN** – motan tărcat, maroniu-deschis

**BOT DE COACĂZĂ** – motan crem, cu blana lungă și coadă scurtă

**MUSTAȚĂ DE ȘOARECE** – motan cenușiu cu alb

**MAC DE ZĂPADĂ** – pisică tărcată cu alb și maroniu-deschis

**FLACĂRĂ DE LEU** – motan tărcat auriu, cu ochii de chihlimbar

**PETALĂ DE TRANDAFIR** – pisică bej-închis

**LUMINĂ DE MĂCEȘ** – pisică frumoasă, cu blana de un maroniu-închis

**INIMĂ DE CRIN** – pisică cenușie tărcată, cu pete albe și cu ochii albaștri

**DUNGĂ DE BONDAR** – motan cu blana de un gri-palid și dungi negre

**CĂDERE DE CIREȘ** – pisică roșcată, cu ochii de ambră

**MUSTAȚĂ DE CÂRTIȚĂ** – motan bej-maroniu, cu ochii de ambră

**NOR DE FURTUNĂ** – motan tărcat, cu blana cenușie

**LUNĂ DE AMBRĂ** – pisică roșcată, cu blana deschisă la culoare

**BOT DE ROUĂ** – motan gri-alb, cu ochii de ambră

**PETIC DE LAUR** – pisică frumoasă, cu blana neagră

**CÂNTEC DE FRUNZĂ** – motan tărcat, cu blana bej-gălbuie

**DUNGĂ DE MĂCRIȘ** – pisică maronie, cu blana închisă la culoare

**UMBRĂ DE FRUNZĂ** – pisică frumoasă, cu blana pestriță

**CÂNTEC DE CIOCÂRLIE** – motan cu blana neagră

**BLANĂ DE MIERE** – pisică albă cu pete galbene

**BLANĂ DE SCÂNTEIE** – pisică tărcată, cu blana roșcată și ochii de smarald

**UCENICĂ, LABĂ DE RAMURĂ**

## REGINE

(pisici care așteaptă să nască sau îngrijesc pui)

**MARGARETA** – pisică bej, cu blana lungă; venită de la așezarea cailor

**IAZ DE IEDERĂ** – pisică alb-argintie, cu ochii albaștri

**CĂDERE DE FLOARE** – pisică tărcată, cu pete de forma unor flori albe prin blană

**INIMĂ DE FUM** – pisică tărcată, cenușie  
(foști războinici sau regine, acum retrași)

**DUNGĂ CENUȘIE** – motan cenușiu, cu blana lungă

**MILLIE** – pisică tărcată, argintie, cu ochii albaștri; fostă pisică de casă

## BĂTRÂNI

### Glantul GEPULUI

#### LIDER

**STEA DE FRUNZĂ** – pisică peștriță, cu blana bej-maronie și ochii de ambră

#### SEGUND

**ARIPĂ DE ULIU** – motan cu blana de un cenușiu-închis și ochii gălbui

#### PISIGI-VRAGI

**DORINȚĂ DE PISTRUI** – pisică peștriță, cu blana maronie și ochii verzi

**UCENIC, LABĂ ÎNVOLBURATĂ**

**STRĂLUCIRE PE MLAȘTINĂ** – motan maroniu, cu pete albe

#### RĂZBOINIGI

**BLANĂ DE VRABIE** – motan tărcat, maroniu-închis

**MACGYVER** – motan cu blana alb-neagră

**UCENIC, LABĂ DE ROUĂ**

**PRUNĂ DE SALCIE** – pisică cenușie, cu blana închisă la culoare

**BOT DE SALVIE** – motan cu blana de un cenușiu-palid

**PÂRÂU IUTE** – motan cu blana gri

**INIMĂ DE FLOARE** – pisică roșcată, cu pete albe

**UCENIC, LABĂ DE ARIPĂ**

**BOT NISIPIU** – motan bine făcut, cu blana de un maroniu-deschis și labele roșcate

**SĂRITURĂ DE IEPURE** – motan maroniu

**FRUNZĂ FRUMOASĂ** – pisică roșcată, cu ochii verzi

**UCENIC, LABĂ DE STUF**

**GHEARĂ DE SCORUȘ** – motan cu blana roșcată

**BLANĂ ROȘCATĂ** – pisică peștriță, cu ochii verzi  
**UCENICĂ, LABĂ DE ȘARPE**

**GHEARĂ DE IENUPĂR** – motan negru, suplu, cu ochii verzi și coada subțire

**UCENIC, LABĂ DE VÂRTEJ**

**LOVITURĂ DE PIATRĂ** – motan cu blana alb-tărcată

**ARIPĂ DE PIATRĂ** – motan alb, cu ochii albaștri

**INIMĂ DE IARBĂ** – pisică tărcată, cu blana maronie, deschisă la culoare

**BLANĂ DE PÂRJOL** – motan cu blana de un cenușiu-închis și cu o ureche sfâșiată

**UCENICĂ, LABĂ DE FLOARE**

**STRĂLUCIRE DE VIOREA** – pisică frumoasă, cu blana alb-neagră și ochii gălbui

## REGINE

(pisici care se pregătesc să nască sau îngrijesc pui)

**PASĂRE DE ZĂPADĂ** – pisică albă, suplă, cu ochii verzi

## BĂTRÂNI

**FERIGĂ ROȘCATĂ** – pisică maronie; este surdă

## glanul vântului

### LIDER

**STEA DE IEPURE** – motan cu blana maronie cu alb

### SEGUND

**PANĂ DE CIOARĂ** – motan cenușiu-închis

### PISIGĂ-VRAGI

**ZBOR DE VINDEREU** – motan cenușiu, cu blana moale și cu pete albe

### RĂZBOINICI

**NOR DE NOAPTE** – pisică neagră  
**UCENICĂ, LABĂ VĂRGATĂ**

**COADĂ DE ORZ** – pisică cenușie cu alb, cu ochii albaștri

**COADĂ DE FRUNZĂ** – motan vărgat, cu blana închisă la culoare și cu ochii verzi

**PICIOR DE TĂCIUNE** – motan cenușiu, cu labelle închise la culoare

**UCENICĂ, LABĂ DE FUM**

**BLANĂ DE ADIERE** – motan cu blana neagră și ochii de ambră

**ARIPĂ DE CIOCÂRLIE** – pisică vărgată, cu blana maroniu-deschis

**MUSTAȚĂ DE ROGOZ** – pisică vărgată în nuanțe de maroniu

**PICIOR UȘOR** – motan negru, cu o pată albă pe piept

**GHEARĂ DE OVĂZ** – motan tărcat, cu blana maronie

**BLANĂ DE PANĂ** – pisică cenușie, cu blana tărcată

**MUSTAȚĂ DE CUCUVEA** – motan cenușiu-închis

**COADĂ DE IARBĂ-NEAGRĂ** – pisică maronie, cu blana pestriță și cu ochii albaștri

**COADĂ ALBĂ** – pisică mică, albă

## BĂTRÂNI

## glanul pâului

### LIDER

**STEA DE CEAȚĂ** – pisică cenușie, cu ochii albaștri

### SEGUND

**MUSTAȚĂ DE STUF** – motan suplu, cu blana neagră

### PISIGI-VRAGI

**ARIPĂ DE MOLIE** – pisică frumoasă, cu blana aurie, tărcată, și cu ochii de chihlimbar

**STRĂLUCIRE ÎN SALCIE** – pisică vărgată, cu blana cenușie

### RĂZBOINIGI

**BLANĂ DE MENTĂ** – motan tărcat, de un cenușiu-deschis

**BLANĂ DE AMURG** – pisică maronie, cu blana tărcată și cu o ureche sfâșiată

**COADĂ DE CRĂIETE** – pisică cenușie, cu blana închisă la culoare

**BOT DE NALBĂ** – motan cu blana maro-deschis

**MUSTAȚĂ DE CĂRĂBUȘ** – motan tărcat, alb-maroniu

**LUMINĂ DE PĂSTAIE** – motan cu blana gri-albă

**BLANĂ STRĂLUCITOARE** – pisică frumoasă, cu blana argintie

**COADĂ DE ȘOPÂRLĂ** – motan cu blana maronie

**BLANĂ DE LIMAN** – pisică frumoasă, cu blana neagră cu alb

**NOR DE STRĂNUT** – motan cu blana alb-cenușie

**BLANĂ DE FERIGĂ** – pisică tărcată

**GHEARĂ DE GAIȚĂ** – motan cu blana cenușie

**BOT DE BUFNIȚĂ** – motan tărcat, cu blana maronie

**ARIPĂ DE GHEAȚĂ** – pisică albă frumoasă, cu ochii albaștri

**INIMĂ DE LAC** – pisică frumoasă, cu blana cenușie

**BLANĂ DE MUȘCHI** – pisică tărcată, cu ochii albaștri

BĂTRÂNI

CUIB DOUĂ-  
PICIOARE

AȘEZAREA DOUĂ-  
PICIOARE DE VARĂ

POTECĂ DOUĂ-PICIOARE

POTECĂ  
DOUĂ-PICIOARE

LUMINIS

TABĂRA CLANULUI  
UMBRELOR

JUMĂTATE  
DE POD

CALEA TUNETULUI  
MICĂ

AȘEZAREA DOUĂ-  
PICIOARE DE VARĂ

JUMĂTATE  
DE POD



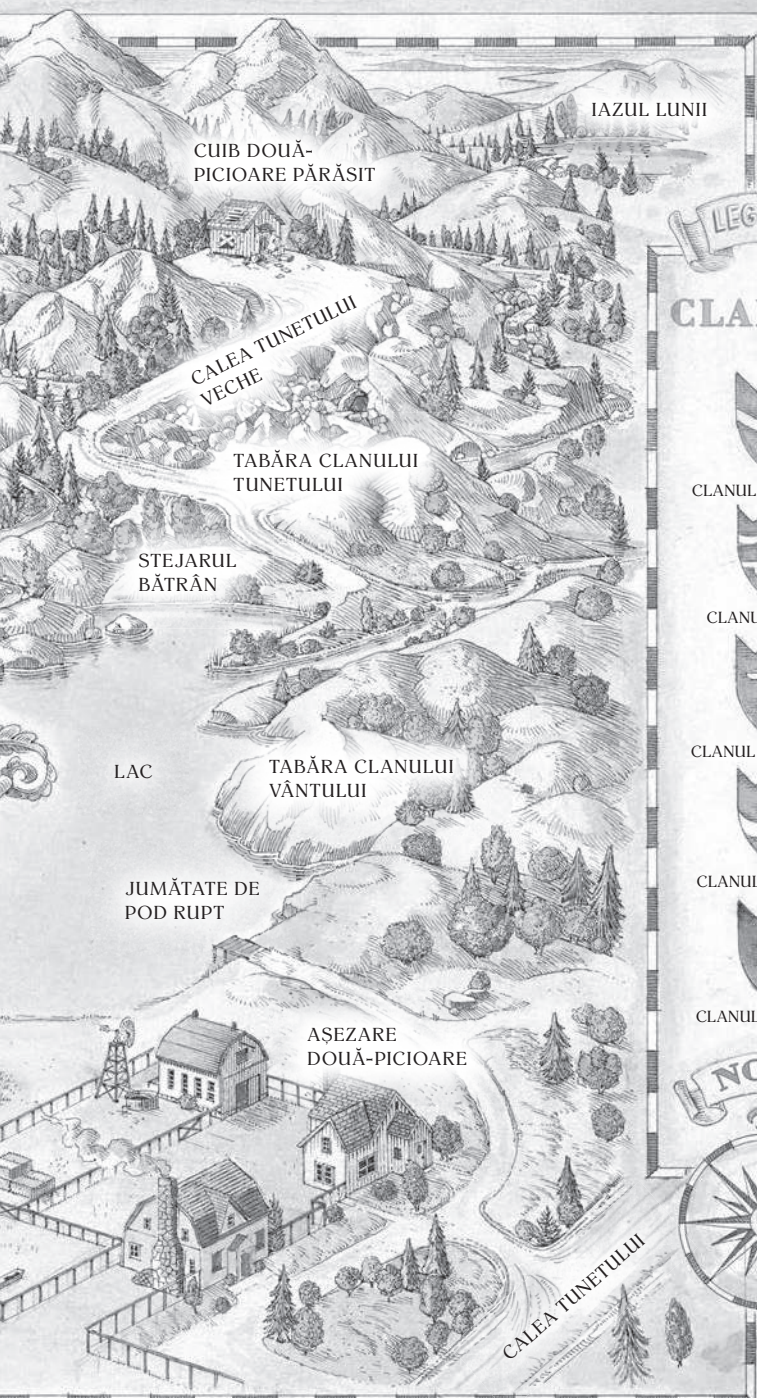
INSULA

PĂRĂU

TABĂRA CLANULUI  
RĂULUI

AȘEZAREA  
CAILOR





CUIB DOUĂ-  
PICIOARE PĂRĂSIT

IAZUL LUNII

CALEA TUNETULUI  
VECHÉ

TABĂRA CLANULUI  
TUNETULUI

STEJARUL  
BĂTRÂN

LAC

TABĂRA CLANULUI  
VĂNTULUI

JUMĂTATE DE  
POD RUPT

AȘEZARE  
DOUĂ-PICIOARE

CALEA TUNETULUI

LEGENDĂ

## CLANURI



CLANUL TUNETULUI



CLANUL RĂULUI



CLANUL UMBRELOR



CLANUL VĂNTULUI



CLANUL STELELOR

NORD



CAMPINGUL  
IEPURE

CABANA  
SANCTUAR

PĂDUREA SADLER

CENTRUL  
NAUTIC DE  
AGREMENT  
MICUL PIN

DRUMUL MICUL PIN

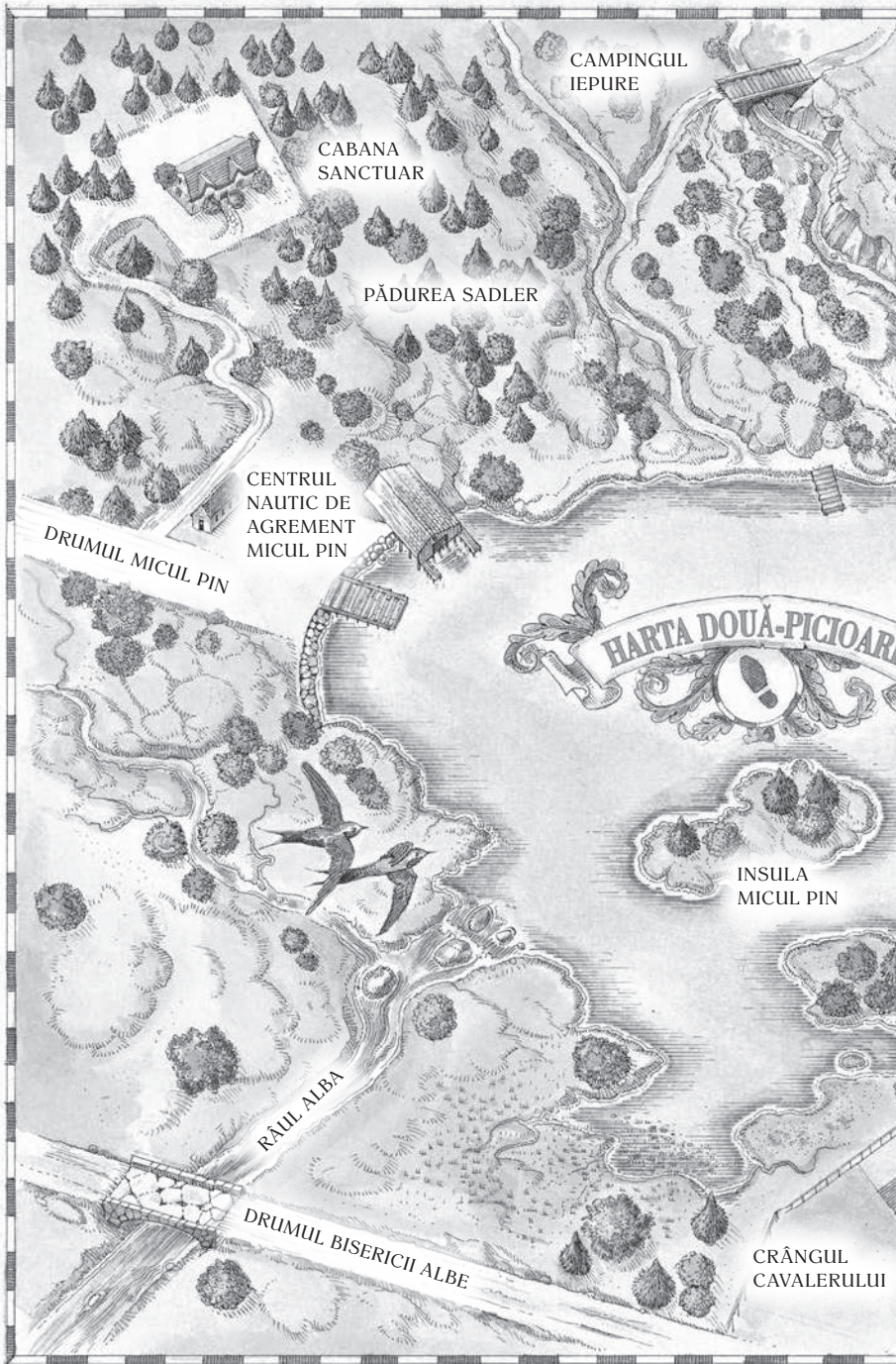
HARTA DOUĂ-PICIOARE

INSULA  
MICUL PIN

RĂUL ALBA

DRUMUL BISERICII ALBE

CRÂNGUL  
CAVALERULUI



CASA  
MUNCITORILOR  
(abandonată)

DRUMUL CARIEREI  
DE PIATRĂ (dezafectat)

CARIERA  
DE PIATRĂ

PĂDUREA  
DEALUL  
IEPURELUI

LACUL  
SANCTUAR

DEALUL  
IEPURELUI

CENTRUL DE  
ECHITAȚIE DEALUL  
IEPURELUI

DRUMUL DEALUL  
IEPURELUI

IAZUL DE  
CLEȘTAR

LEGENDĂ

ȚINUTURI



PĂDURE DE FOIOASE



PĂDURE DE PINI



MLAȘTINĂ



LAC



CĂRĂRI

NORD





## PROLOG



Un vânticel plăcut sufla pe deasupra ierbii, purtând aroma prăzii și a vegetației verzi și fragede de la începutul anotimpului cald. Soarele strălucea pe cerul azuriu, presărat cu fuioare albe de nori. Un pârâiaș susura pe povârnișul domol, vărsându-se într-un iaz mărginit de papură.

Câteva pisici ședeau lângă iaz, în vreme ce altele se plimbau de colo-colo pe mal. În blană le scliffeau luciri de gheață, iar stelele le luminau pașii și privirile.

— Nu-mi vine să cred ce s-a întâmplat! s-a plâns o pisică bej. Eu mi-am dat viața încercând să mă întorc în Clanul Umbrelor. A adăugat cu glasul tremurător: N-am crezut nicio dată c-o să vină o zi în care Clanul Umbrelor va dispărea!

O pisică albă și durdulie și-a lipit nasul de umărul ei, fremătând din urechile negre.

— Știu, Blană de Zori, a murmurat, aruncând o privire mâhnită camarazilor adunați în jurul ei. Poate e vina noastră. Poate că n-am luptat îndeajuns pentru Clanul Umbrelor cât timp am fost în viață.

O pisică suplă și argintie, care se plimba neliniștită la marginea apei, a scos un șuierat disprețuitor. S-a oprit și s-a întors brusc spre ceilalți, smulgând furioasă iarba cu ghearele din față.

— Te înșeli, Bot de Albină! a mârâit ea. N-am fi putut salva un clan care nu voia să fie salvat. Altcineva e de vină: Stea de Scoruș. *Gheară* de Scoruș, cum își spune acum.

— Ușor de zis, Coadă de Ac! a răsunat glasul răgușit al unei pisici bătrâne și cenușii, cu blana ternă și cu ochi de ambră scânteietori, care ședea în vârful unui bolovan, la câteva lungimi de coadă de ei. Dar Stea de Scoruș nu a fost singurul care n-a priceput intențiile lui Coadă Întunecată. Câți dintre voi au făcut parte din grupul care-și spunea Frăția?

— Bineînțeles, Colț Galben, tu întotdeauna știi totul! i-a întors-o Coadă de Ac, sarcastică.

— Am văzut mai multe la viața mea decât voi, tinereilor! a mârâit bătrâna. Odinioară credeam că nimic nu i se putea întâmpla clanului meu mai grav decât să ajungă sub conducerea lui Stea Căzătoare. Dar m-am înșelat.

— Eu am avut încredere în Stea de Scoruș, a intervenit un motan alb care ședea la poalele bolovanului lui Colț Galben; și-a lins laba neagră și și-a trecut-o peste urechi. Am crezut că avea să fie un lider bun după moartea mea. Dar ce putea să facă atunci când jumătate din propriul clan l-a trădat, iar pisicile i s-au supus lui Coadă Întunecată?

Tristă, Blană de Zori a încuviințat.

— Ai dreptate, Stea Neagră. Știi că și noi am greșit.

— Iar acum, pisicile care au mai rămas în Clanul Umbrelor s-au alăturat Clanului Cerului, a murmurat Bot de Albină. Dar vor avea vreodată încredere în ele Stea de

Frunză și camarazii ei? Ar fi trebuit să ne străduim cu toții mai mult, atunci când am avut ocazia.

— Asta-i mizerie de șoarece! a mieunat Coadă de Ac, mijind ochii verzi. Un lider puternic ar fi izbutit să-și țină clanul unit, indiferent ce ar fi pus la cale vreun intrus. Coadă Întunecată ne-a putut ispiti doar pentru că Gheară de Scoruș a fost un lider slab. Iar acum, când Coadă Întunecată a pierit, un lider puternic ar fi început să reconstruiască deja clanul. Gheară de Scoruș a acceptat demult cele nouă vieți oferite de Clanul Stelelor, iar acum gata, nu le mai vrea? Ce fel de pisică face așa ceva?

Stea Neagră a oftat adânc și a clătinat din cap.

— Nicio pisică n-ar face așa ceva... Sau cel puțin *n-ar trebui* s-o facă, a recunoscut el.

— Iar acum suferă tot clanul, a șuierat Coadă de Ac. Râiosul ăla...

— Destul! a răsunat o voce.

Și-au întors cu toții privirile spre silueta din vârful povârnișului, conturată pe cerul albastrui. Pisica a pornit spre ei, înaintând prin iarbă cu pași hotărâți și grațioși. Din blana ei neagră și deasă se revărsa lumina stelelor.

— Cine e? a mormăit Coadă de Ac, privind amenințător spre nou-venită.

— Habar n-am, i-a răspuns Stea Neagră, nedumerit. N-o recunosc, nu știu să fi fost în Clanul Umbrelor.

Străina s-a oprit în fața grupului de pisici, netulburată de blănilor zărlite și de cozile care izbeau amenințător.

— Poate că tu nu m-ai zărit, a mieunat ea calm spre Stea Neagră, dar eu te-am văzut de multe ori. Sunt Stea de Umbră, prima lideră a clanului vostru.

Toate pisicile au făcut instinctiv un pas îndărăt. Blană de Zori a tresărit, iar din rândul celorlalți războinici s-au ridicat murmure uluite. Colț Galben și-a plecat capul, respectuoasă; până și Coadă de Ac părea uimită.

— N-ar trebui să aruncați vina pe alții așa de ușor, a continuat lidera, fixând-o pe Coadă de Ac cu o privire aspră. Multe lucruri au contribuit la sfârșitul Clanului Umbrelor, nu doar eșecul lui Gheară de Scoruș sau pierderea teritoriului. E scris în destinul Clanului Umbrelor să fie unul dintre cele cinci clanuri.

Pisicile s-au privit cu îndoială.

— De ce ai venit să ne spui asta? a întrebat în cele din urmă Colț Galben.

— Împreună cu ceilalți lideri de odinioară am condus grupuri de pisici, fiecare găsindu-și locul – deal, pădure, râu sau mlaștină – care i se potrivea cel mai bine, în funcție de firea și de abilitățile fiecăruia. Grupurile acestea, care aveau să devină cele cinci clanuri, s-au unit pentru ca pisicile să supraviețuiască, le-a explicat Stea de Umbră. Doar cooperând, cinci grupuri separate, dar unite, precum petalele stelei strălucitoare, puteam supraviețui. Acum voi – nu doar cei din Clanul Umbrelor, ci străbunii *tuturor* clanurilor – trebuie să le transmiteți un mesaj pisicilor din ținutul de lângă lac.

Ochii de culoarea frunzelor verzi atinse de razele soarelui i-au scânteiat, iar pisica a adăugat:

— *Trebuie* să existe cinci clanuri! Clanul Umbrelor *trebuie* salvat!

— Dar e prea târziu, a mieunat Blană de Zori, deznădăjduită.